

箴言第二章譯文對照

【箴二 1】

- 〔和合本〕「我兒，你若領受我的言語，存記我的命令，」
〔呂振中譯〕「弟子阿，你若接受我的訓言，將我的誠命珍藏於心中，」
〔新譯本〕「我兒，如果你接受我的話，把我的誠命珍藏在心裡，」
〔現代譯本〕「年輕人哪，要學習我的教訓，不可忘記我給你的指示。」
〔當代譯本〕「孩子啊，倘若你接受我的訓言，將我的誠命珍藏在心中；」
〔文理本〕「我子、爾若聽受我言、默識我誠、」
〔思高譯本〕「我兒，你若接受我的話，把我的誠命存在心中，」
〔牧靈譯本〕「孩子，如果你聽從我的訓誨，珍藏我的誠命；」

【箴二 2】

- 〔和合本〕「側耳聽智慧，專心求聰明，」
〔呂振中譯〕「留心側耳聽智慧，傾心求明哲；」
〔新譯本〕「留心聽智慧，致力求聰明；」
〔現代譯本〕「要聽明智的訓言，明白它的意義。」
〔當代譯本〕「傾心聆聽智慧的言語，渴慕真知；」
〔文理本〕「傾耳以聆智慧、盡心以求通達、」
〔思高譯本〕「側耳細聽智慧，專心尋求睿智；」
〔牧靈譯本〕「耳聽智慧之言，專心遵從睿智；」

【箴二 3】

- 〔和合本〕「呼求明哲，揚聲求聰明。」
〔呂振中譯〕「你若呼求聰明，揚聲求明哲，」
〔新譯本〕「如果你為求哲理而呼喊，為求聰明而揚聲；」
〔現代譯本〕「是的，要追求知識；要尋求領悟。」
〔當代譯本〕「倘若你為求明辨的能力而高呼，為追求明智的心思而吶喊；」
〔文理本〕「呼籲明哲、揚聲以求通達、」
〔思高譯本〕「你若呼求明哲，揚聲召尋睿智；」
〔牧靈譯本〕「你若尋求知識，追求領悟，」

【箴二 4】

〔和合本〕「尋找它，如尋找銀子，搜求它，如搜求隱藏的珍寶，」

〔呂振中譯〕「尋求它如尋求銀礦，搜尋它如搜尋寶藏，」

〔新譯本〕「如果你尋找它如同尋找銀子，搜尋它好像搜尋寶藏；」

〔現代譯本〕「要像尋求銀子一樣熱心，像搜索寶藏一樣認真。」

〔當代譯本〕「倘若你尋找智慧好像尋找金銀和探求寶藏一樣；」

〔文理本〕「尋之如銀、索之如寶、」

〔思高譯本〕「你若尋求她如尋求銀子，搜索她如搜索寶藏，」

〔牧靈譯本〕「如同尋求銀子，又如尋找寶藏一般，」

【箴二 5】

〔和合本〕「你就明白敬畏耶和華，得以認識 神。」

〔呂振中譯〕「那麼你就明白敬畏永恆主的道理，找到認識神的門路。」

〔新譯本〕「你就明白怎樣敬畏耶和華，並且獲得對 神的認識。」

〔現代譯本〕「這樣，你就會領悟甚麼是敬畏上主，明白甚麼是認識神。」

〔當代譯本〕「那你就會懂得敬畏主，你就可以認識神。」

〔文理本〕「則必知寅畏耶和華、得識神、」

〔思高譯本〕「你必能領悟什麼是敬畏上主，也能明白什麼是認識天主。」

〔牧靈譯本〕「那麼，你必能知曉怎樣敬畏雅威，也會知道怎樣認識天主。」

【箴二 6】

〔和合本〕「因為耶和華賜人智慧，知識和聰明都由他口而出。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主賜予智慧；知識和明達都由他口中而出；」

〔新譯本〕「因為耶和華賜人智慧，知識和聰明都出自他的口。」

〔現代譯本〕「因為，賜智慧的是上主，知識和悟性都是從他來的。」

〔當代譯本〕「因為主賜人智慧，祂的話語是知識和真知的泉源。」

〔文理本〕「蓋耶和華錫予智慧、知識通明、出於其口、」

〔思高譯本〕「因為，恩賜智慧的是上主，知識和睿智都出自他的口。」

〔牧靈譯本〕「因為是雅威賜人智慧，知識和聰慧都出自他的口。」

【箴二 7】

〔和合本〕「他給正直人存留真智慧，給行為純正的人作盾牌，」

〔呂振中譯〕「他給正直人珍藏謀略的效果，給行為純正的人做盾牌；」

〔新譯本〕「他為正直人珍藏大智慧，給行為完全的人作盾牌；」

〔現代譯本〕「他幫助正直的人，保護誠實的人。」

〔當代譯本〕「祂為正直的人積蓄睿智，祂是行為忠正的人的盾牌，」

〔文理本〕「為正直者蓄真智、為行端者之盾幹、」

〔思高譯本〕「他給正直人保留了救援，又是行止成全者的護盾。」

〔牧靈譯本〕「他幫助正直的人，是誠實人的庇護。」

【箴二 8】

〔和合本〕「為要保守公平人的路，護庇虔敬人的道。」

〔呂振中譯〕「守護着公平人的路徑，看守着他堅貞之民所行的；」

〔新譯本〕「為要看顧正直人的路徑，護衛虔誠人的道路。」

〔現代譯本〕「他幫助待人公道的人，衛護對他忠誠的人。」

〔當代譯本〕「祂保守正直人的路途，護衛虔誠人的道路。」

〔文理本〕「守公平之道、衛聖民之途、」

〔思高譯本〕「他護守正直人的行徑，他保衛虔誠者的道路；」

〔牧靈譯本〕「他守護正直者的路，保護對他忠誠的人的腳步。」

【箴二 9】

〔和合本〕「你也必明白仁義、公平、正直，一切的善道。」

〔呂振中譯〕「那麼你就明白公義和公平，你就一直走着〔傳統：與正直〕各樣良善之轍蹟；」

〔新譯本〕「這樣，你就明白公義、公正、正直，以及一切善道。」

〔現代譯本〕「你如果聽從我，就會知道甚麼是誠實、公平、正直，知道甚麼是你們應當做的。」

〔當代譯本〕「這樣，你就能辨別甚麼是公義、公平和正直，也懂得一切美善之道。」

〔文理本〕「爾則達義理、公平正直、及諸善路、」

〔思高譯本〕「這樣，你必能明瞭仁義和公平，明瞭正直和一切向善的道路。」

〔牧靈譯本〕「如此，你就會明白正義、誠實和完善的含義，引你走向福樂的生活。」

【箴二 10】

〔和合本〕「智慧必入你心，你的靈要以知識為美。」

〔呂振中譯〕「因為智慧必入你心；知識必成為你所喜悅的；」

〔新譯本〕「智慧必進入你的心，知識必使你歡悅。」

〔現代譯本〕「你會成為明智的人，而知識會使你歡愉。」

〔當代譯本〕「智慧必定進入你的心中，知識也必成為你心靈的喜樂。」

〔文理本〕「蓋智慧將入爾心、知識將悅爾魂、」

〔思高譯本〕「如果智慧進入了你的心，智識成了你的喜樂，」

〔牧靈譯本〕「智慧若能進入你的心，知識就能使你內心更充實。」

【箴二 11】

〔和合本〕「謀略必護衛你，聰明必保守你，」
〔呂振中譯〕「謀略必護衛你；明哲必守護着你；」
〔新譯本〕「明辨的能力必護衛你，聰明必看顧你；」
〔現代譯本〕「你的遠見要護衛你，悟性要保護你，」
〔當代譯本〕「謹慎的心思會護佑你，明智的思維必看顧你。」
〔文理本〕「精明必衛爾、通達必保爾、」
〔思高譯本〕「慎思就必監護你，睿智也必防守你，」
〔牧靈譯本〕「遠見會庇護你，明悟使你免受傷害。」

【箴二 12】

〔和合本〕「要救你脫離惡道（“惡道”或作“惡人的道”），脫離說乖謬話的人。」
〔呂振中譯〕「必援救你脫離壞人的路，脫離說乖張話的人。」
〔新譯本〕「要救你脫離邪惡的道路，脫離說話乖謬的人。」
〔現代譯本〕「使你不至於做錯了事，要保守你，使你遠離那些以口舌惹是生非的人，」
〔當代譯本〕「它們要救你遠離邪道，擺脫言談荒誕的人。」
〔文理本〕「援爾於惡者之道、脫出詞乖謬之人、」
〔思高譯本〕「使你遠離邪道，遠離言詞荒謬的人：」
〔牧靈譯本〕「使你遠離邪惡，不誤聽他人的是非之言。」

【箴二 13】

〔和合本〕「那等人捨棄正直的路，行走黑暗的道，」
〔呂振中譯〕「那種人捨棄正直的路徑，去行黑暗的路；」
〔新譯本〕「那些人離棄正道，走上黑暗的道路。」
〔現代譯本〕「遠避那些背棄正道、生活在黑暗中、」
〔當代譯本〕「那種人捨棄正道，甘心走向黑暗，」
〔文理本〕「若輩離乎正路、行於暗途、」
〔思高譯本〕「即那些離棄正道，走上黑暗之途，」
〔牧靈譯本〕「使你能避開離棄正道、生活在黑暗中的小人，」

【箴二 14】

〔和合本〕「歡喜作惡，喜愛惡人的乖僻，」
〔呂振中譯〕「他們喜歡作壞事，以壞人的乖張為快樂；」
〔新譯本〕「他們喜歡行惡，喜悅惡人的乖謬。」
〔現代譯本〕「喜歡作惡、以邪惡為樂、」

〔當代譯本〕「專以行惡為快，以荒誕不經的事為樂；」

〔文理本〕「喜於作惡、悅惡者之乖戾、」

〔思高譯本〕「喜愛行惡，在邪惡中喜樂的人。」

〔牧靈譯本〕「以及那些以邪惡為樂、喜愛行惡的人。」

【箴二 15】

〔和合本〕「在他們的道中彎曲，在他們的路上偏僻。」

〔呂振中譯〕「他們的路徑邪曲，他們的轍蹟〔傳統：在他們的轍蹟上〕偏僻。」

〔新譯本〕「他們的道路彎曲，他們的行徑偏離正道。」

〔現代譯本〕「走彎曲道路、不可信賴的人。」

〔當代譯本〕「他們做事詭詐，行徑邪惡。」

〔文理本〕「其途邪曲、其徑偏僻、」

〔思高譯本〕「他們的道路彎曲不直，他們的行徑邪僻不正。」

〔牧靈譯本〕「這些人的生活道路已彎曲，他們的行徑醜惡不堪。」

【箴二 16】

〔和合本〕「智慧要救你脫離淫婦，就是那油嘴滑舌的外女。」

〔呂振中譯〕「智慧必援救你遠離陌生婦人，遠離說諂媚話的外女；」

〔新譯本〕「智慧要救你脫離淫亂的婦人，脫離說諂媚話的妓女（“妓女”原文作“外國女子”）。」

〔現代譯本〕「智慧使你能夠抗拒甜言蜜語、想勾引你的女人。」

〔當代譯本〕「智慧要救你脫離蕩婦，擺脫那花言巧語的娼妓。」

〔文理本〕「維彼智慧、必援爾於淫婦、即諂言之外婦、」

〔思高譯本〕「智慧將救你脫離淫婦，脫離甘言蜜語的娼妓。」

〔牧靈譯本〕「智慧能幫你遠離淫婦，拒絕甜言蜜語的娼妓。」

【箴二 17】

〔和合本〕「她離棄幼年的配偶，忘了 神的盟約。」

〔呂振中譯〕「她捨棄幼年的配偶，忘了神〔傳統：她的神〕的盟約。」

〔新譯本〕「她離棄年輕的配偶，忘記了 神的約；」

〔現代譯本〕「這女人對自己的丈夫不貞，忘記了自己神聖的誓約。」

〔當代譯本〕「她撇棄了自己的丈夫，忘了神的盟約。」

〔文理本〕「彼乃遺棄少時之偶、忘其神之約、」

〔思高譯本〕「她離棄了少年時的良友，忘記了她的天主的盟約；」

〔牧靈譯本〕「她離開了少年時的伴侶，忘記了她的天主的盟約。」

【箴二 18】

〔和合本〕「她的家陷入死地，她的路偏向陰間。」

〔呂振中譯〕「她的家陷入〔稍經點竄翻譯的〕死地，她的轍蹟偏向陰魂之處；」

〔新譯本〕「她的家陷入死地，她的路徑下落陰間。」

〔現代譯本〕「你如果上她的家，無異走上死路；她的路導向陰間。」

〔當代譯本〕「她的家墮進死亡之中，她所走的路通往陰間。」

〔文理本〕「其室陷於死域、其途歸於幽魂、」

〔思高譯本〕「為此，她的家屬趨向死亡，她的行徑通往黃泉；」

〔牧靈譯本〕「她的家趨向死亡，她的路通往墳墓，」

【箴二 19】

〔和合本〕「凡到她那裡去的，不得轉回，也得不著生命的路。」

〔呂振中譯〕「凡進去找她的都不得轉回，也不能再達到人生的路徑。」

〔新譯本〕「凡是進到她那裡去的，都不能轉回，必得不著生路。」

〔現代譯本〕「凡去探望她的人沒有一個回來，沒有回到生路上來的人。」

〔當代譯本〕「凡到她那裡的人，沒有一個能回頭，他們再也找不到那生命之道。」

〔文理本〕「凡詣之者、不復旋返、不得生路、」

〔思高譯本〕「凡行近她的人，沒有一個返回，再不會走上生路。」

〔牧靈譯本〕「凡靠近她的人，再也無法回到生命的道路。」

【箴二 20】

〔和合本〕「智慧必使你行善人的道，守義人的路。」

〔呂振中譯〕「智慧必援救你，使你行於善人的道路，一直走着義人的路徑。」

〔新譯本〕「因此，智慧必使你走在良善人的道上，持守義人的路。」

〔現代譯本〕「所以，你要以好人為榜樣，過正直的生活。」

〔當代譯本〕「智慧必使你踏上善人的道路，持守義人的行徑。」

〔文理本〕「維彼智慧、俾爾行善人之途、守義人之徑、」

〔思高譯本〕「為此，你應走善人的道路，持守義人的行徑，」

〔牧靈譯本〕「所以，你要走善人的路，以仁義的人為榜樣。」

【箴二 21】

〔和合本〕「正直人必在世上居住，完全人必在地上存留。」

〔呂振中譯〕「因為正直人必久居於應許之地；純全人必存留於其上；」

〔新譯本〕「因為正直人必在地上安居，完全人必在世上存留；」

〔現代譯本〕「正直忠誠的人得以定居在這片土地上；」

〔當代譯本〕「正直的人能在世上久居，無可指責的人必得在地上長存。」

〔文理本〕「正人必居於大地、完人恒存于寰區、」

〔思高譯本〕「因為只有正直的人纔能住在地上，只有成全的人方得在那裏居留。」

〔牧靈譯本〕「因為只有誠實的人會繼承土地，只有完善的義人能生活在這片土地上。」

【箴二 22】

〔和合本〕「惟有惡人必然剪除；奸詐的必然拔出。」

〔呂振中譯〕「惟獨惡人總會從應許之地被剪除；背信的必從其上被扯走。」

〔新譯本〕「但惡人必從地上除滅，行事奸詐的必從世上拔除。」

〔現代譯本〕「但是神要從這地上剷除作惡的人，像拔草一樣把罪人除滅！」

〔當代譯本〕「可是，邪惡的人必被剷除，奸詐的人必被連根拔起。」

〔文理本〕「惟惡者被絕、譎者見拔於其中、」

〔思高譯本〕「但是，作惡的人必由地上剷除，違法的人必由其中拔除。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人必將被殲滅，罪惡的人定會被拔除。」